



# Chiba City ・ ちば

2016年12月号  
英語版  
English Edition  
December 2016

No.138

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2<sup>nd</sup> Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### ご利用ください 就学援助制度 Please Use the School Attendance Support System

The city provides support for fees such as school supplies and school lunch.

**Eligibility:** Students of city public elementary and junior high schools who meet any of the following requirements:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Day-laborers registered with Hello Work
- ⑤ Receiving a reduction in or exemption from National Pension or National Health Insurance premiums
- ⑥ Recently took out a special loan for social welfare
- ⑦ Other special circumstances with financial need

**Apply:** Pick up an application from your child's school and fill in the required information before submitting it to the school

**Questions:** 学事課 School Affairs Division  
☎245-5928

### 市内の自習スポット

勉強を頑張るあなたを応援します!  
Self-Study Spots in the City

### We support you who study your hardest!

As winter break approaches, there will be more time to study. There are self-study spaces across the city for people who would like to study in a quiet place, or want to try to study somewhere new. These spaces will be closed for New Year's (Thu., Dec 29-Tue., Jan 3).



- ★ Central Library's Self-Study Room (3 Benten, Chuo-ku)  
**Usage Time:** ① 9:30-13:20 ②13:30-17:20 ③17:30-21:00 (③Tue.- Fri. excluding holidays)  
**Eligibility:** Anyone, including foreign residents, who resides and/or works within city limits and is at least junior high school age. (insurance card or student ID card required)

**Capacity:** 96 people

**Closed:** Mondays, 3<sup>rd</sup> Thursday, Special maintenance days

**Questions:** 中央図書館 Central Library  
☎287-3980

- ★ Friendship Center for Children (4 Chuo, Chuo-ku)

**Usage Time:** 9:00-20:00

**Eligibility:** Students younger than 18 years old (High school third-years who are 18 are still eligible) It is necessary to register your use of the Friendship Center for Children.

**Capacity:** About 20 people

**Closed:** Tuesdays (except for Tue., Dec 27)

**Questions:** <sup>こども</sup> <sup>こうりゅうかん</sup> 子供交流館 Friendship Center for Children ☎202-1504

★ Midori Ward Office Self-Study Room (3 Oyumino, Midori-ku)

**Usage Time:** 9:00-17:30

**Eligibility:** City residents middle school age and up

**Capacity:** About 20 people

**Closed:** Saturdays, Sundays, and Holidays from Feb. 1 until Beginning of April

**Questions:** <sup>みどりくやくしよちいきしんこうか</sup> 緑区役所地域振興課 Midori Ward Office Community Promotion Division ☎292-8102

<sup>ねんまつ</sup> <sup>そだい</sup> <sup>もうしこみ</sup> <sup>はや</sup> 年末の粗大ごみの申込みはお早めに!

### Complete Your Year-End Bulky Item Application Soon!

Applications for year-end bulky item collection fill up extremely quickly. If you wait until the last second to apply, you may not be able to schedule collection on your desired day, or get it done before the new year. Those who plan to dispose of bulky items should apply as soon as possible.

**Apply:** Bulky Item Reception Center ☎302-5374

**Receiving Times:** Weekdays from 9:00-16:00; Saturdays and Sundays from 9:00-11:30

Search the Chiba City homepage: <sup>ちばし</sup> <sup>そだい</sup> 千葉市粗大ご

<sup>みん</sup> <sup>うけあ</sup> <sup>あ</sup> インターネット受付 (Chiba City Bulky Items internet reception)

**Questions:** <sup>しゅうしゅうぎょうむか</sup> 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5246

<sup>がつ</sup> <sup>ふほうとうき</sup> <sup>ほうしきょう</sup> <sup>かげつ</sup> <sup>かん</sup> 12月は不法投棄防止強化月間です「不法投棄をしないさせない」

### December is Illegal Dumping Prevention Reinforcement

**Month: “Don’t Do or Allow Illegal Dumping”**

Ignoring the rules and throwing trash onto the road or vacant lots is called “illegal dumping.” Please

follow the trash separation guidelines. There are also rules for disposing of household electronics and bulky items.

There are people who drive around, usually in small trucks, and collect unwanted items. These people are not licensed by the city and their



activities are illegal. There have been issues in the past so please be careful.

**Questions:** <sup>しゅうしゅうぎょうむか</sup> 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5246

<sup>げすい</sup> <sup>かん</sup> <sup>つ</sup> 下水管を詰まらせないようご協力を!

### Let’s Work Together to not Overburden the Sewer Pipes!

During cold winters, lard (pork fat) and other kinds of oils harden inside the sewer pipes, blocking water from flowing. When the pipe water stops flowing, dirty water overflows and we become unable to use the drain. This also burdens other people in your neighborhood. Please be careful regarding the following points:

- ① Oil sticks to the drainage pipe, blocking the pipe and creating a foul odor. Please absorb oil with newspaper or harden it with a hardening-chemical commonly sold.
- ② Collect food scraps in a net and do not wash them down the drain.  
Dispose of ① and ② on the same day as combustible garbage.

**Questions:** <sup>げすいどうり</sup> <sup>じ</sup> <sup>か</sup> 下水道維持課 Sewerage Maintenance Division ☎245-5448

### ノロウイルスによる

<sup>かん</sup> <sup>せん</sup> <sup>せい</sup> <sup>い</sup> <sup>ちよう</sup> <sup>えん</sup> <sup>しよ</sup> <sup>く</sup> <sup>ちゆう</sup> <sup>どく</sup> <sup>ちゆう</sup> <sup>い</sup> 感染性胃腸炎や食中毒に注意!

### Beware of Infectious Gastroenteritis and Food Poisoning Caused by a Norovirus!

From winter to spring, there are many cases of infectious gastroenteritis and food poisoning caused by a norovirus. Please be careful and do not fall ill.

#### To Avoid Illness:

- ★ Using a disposable mask and/or vinyl gloves, deal with and disinfect places dirtied by vomit and/or excrement. Chlorine disinfectant (sodium hypochlorite) is effective. After cleaning the mess, wash your hands under running water with well-lathered soap.
- ★ Properly wash your hands after using the restroom, before meals, and when preparing food. Please use a clean towel.
- ★ People who prepare food must avoid directly touching the food if they have symptoms such as nausea, diarrhea, and/or a fever.
- ★ Eat bivalve shellfish such as oysters only after cooking properly (heat for 90 seconds at 85-90°C or more)

**Questions:** <sup>かん</sup> <sup>せん</sup> <sup>しん</sup> <sup>しょう</sup> <sup>たい</sup> <sup>さく</sup> <sup>か</sup> 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

## インフルエンザを予防しましょう

### Let's Prevent Influenza

It is now flu season. To guard against it, obey the following guidelines:

- ★ After you go out and before meals, wash your hands and gargle.
- ★ Avoid crowded areas as much as possible.
- ★ Sleep and rest well, and eat balanced meals.
- ★ If you think you may have the flu, follow coughing etiquette and wear a mask.
- ★ Maintain a 50%-60% humidity level in your room.
- ★ Take preventive vaccination  
Fee for people aged 65 years old and up who will take the vaccination until end of December is 1,800 yen.



**Questions:** 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974 (for infection) ☎238-9941 (for prevention)

## 行って みましょう Events

### Cサイド クリスマス 2016

12/25(日)まで 千葉ポートタワーC Side  
Christmas 2016 at Chiba Port Tower Until  
December 25

- ★ Illumination Tree  
See the beautiful illumination from 5 pm at the one of Japan's night view heritage site, Chiba Port Tower (1 Chuoko, Chuo-ku) until Sunday, December 25.
- ★ Illumination Tree and Special Night Factory View Cruise  
Enjoy the night view of the factories and illumination tree from a boat.  
**When:** Sat., Dec.3-17; Hol., Dec. 23-Sun., Dec. 25 from 17:00-17:50  
**Capacity:** first 100 people come on the day for each date  
**Cost:** Adults 1,000 yen, elementary and junior high school students 500 yen  
Tickets are available for purchase from 14:00-16:30 at the Port Tower, 1F. The ticket can be used to enter the tower's observatory.
- ★ Christmas Concert
  - ① Music Bell Concert  
Sun., Dec. 18 from 16:30-17:00 and from 17:30-18:00

② 'Heart to Heart' Mini Concert  
Hol., Dec. 23 from 14:00-14:30

**Questions:** 千葉ポートタワー Chiba Port Tower ☎241-0125

### ルミラージュ ちば 2016

Lumirage Chiba 2016  
The area between Chiba Station and Chuo Park, shopping district, and Qiball will be illuminated until Tuesday, Feb. 14, 2017. The lights will be on from 17:00-23:00. On Saturday, Dec. 31, lights will be on until 3:00 of the following day.

**Questions:** 千葉県心イルミネーション 実行委員会 (千葉商工会議所内) Central Chiba Illumination Planning Committee (inside Chiba Chamber of Commerce Office) ☎227-4103

### イオンモール「ウォーキングレッスン」 Aeon Mall Walking Lesson

A 2-kilometers Aeon Mall walk.  
**When:** until Mar. 28, 2017 every 2nd & 4th Tuesday from 10:30-11:30  
**Where:** Aeon Mall Makuhari Shintoshin, 1F Active Mall (Toyosuna, Mihama-ku)  
Come to the venue directly on the day to join.

**Questions:** スポーツオーソリティ 幕張新都心店 Sports Authority Makuhari Shintoshin Branch ☎296-1710, or 健康支援課 Health Support Division ☎238-9968

### 消防局市民見学会 Fire Bureau's Citizen Tour

**When:** Sat., Dec. 17 from 10:00-12:00  
**Where:** Safety Chiba (1 Nagazu, Chuo-ku)  
Ambulance display, drill, Command Center tour, firemen's band concert, etc. are available  
**Capacity:** first 200 people applied in advance  
**Apply/Ask:** 消防局総務課 Fire Bureau, General Affairs Division ☎202-1664

### 公民館の講座 Classes Schedule at Public Centers

- ★ Winter Holiday/New Year's Calligraphy, Kakizome  
**When:** Hol., Dec.23 from 10:00-12:00, and 13:00-15:00  
**Eligibility:** elementary school students grade 3-6  
**Capacity:** first 15 students each time  
**Application:** come directly to the venue or call.



**Where:** <sup>すえひろこうみんかん</sup> 末広公民館 (中央区末広3-2-2) Suehiro Public Center (3-2-2 Suehiro, Chuo-ku)  
☎264-1842

- ★ Flower Arrangement (for Christmas and New Year)

**When:** Thu., Dec. 22, Mon., Dec. 26 from 10:00-11:30

**Eligibility:** adults

**Capacity:** first 20 people each time

**Cost:** 2,500 yen (material cost)

**Application:** come directly to the venue or call.

**Where:** <sup>まくはりほんごうこうみんかん</sup> 幕張本郷公民館 (花見川区幕張本郷2-19-33) Makuhari Hongo Public Center (2-19-33 Makuhari Hongo, Hanamigawa-ku)  
☎271-6301

- ★ Ghibli Musical Concert

**When:** Sun., Dec. 18

① 10:00-12:00 (workshop)

② 13:30-15:00 (concert)

**Eligibility:** elementary school students and above

**Capacity:** ① first 20 people ② first 60 people

**Application:** come to the venue directly or call.

**Where:** <sup>とどろきこうみんかん</sup> 轟公民館 (稲毛区轟町1-12-3) Todoroki Public Center (1-12-3 Todoroki-cho, Inage-ku) ☎251-7998

- ★ Christmas Concert

**When:** Hol., Dec. 23 from 14:00-16:00

**Eligibility:** adults

**Capacity:** first 50 people, on the day

**Where:** <sup>おおみやこうみんかん</sup> 大宮公民館 (大宮町3221-2) Omiya Public Center (3221-2 Omiya-cho) ☎265-2284

- ★ New Year's Decor (Mini-Kadomatsu Making)

**When:** Sun., Dec. 25 from 13:00-17:00

**Eligibility:** adults

**Capacity:** first 10 people

**Cost:** 3,000 yen (material cost)

**Application:** come directly to the venue (with the fee)

**Where:** <sup>しいなこうみんかん</sup> 椎名公民館 (緑区富岡町290-1) Shiina Public Center (290-1 Tomioka-cho, Midori-ku) ☎292-0210



### <sup>こそだ</sup>子育てママのおしゃべりタイム

#### Chitchat Time for Mothers

Child-raising guardians may participate with their kids. Please come and join! Time is from 10:00-12:00. May come and go at own convenience.

- ★ Hanamigawa-ku:

Thu., Dec. 22 Makuhari Public Center

**Question:** <sup>まくはりこうみんかん</sup> 幕張公民館

Makuhari Public Center ☎273-7522

- ★ Inage-ku:

Mon., Dec. 12 Konakadai Public Center

**Question:** <sup>こなかだいこうみんかん</sup> 小中台公民館

Konakadai Public Center ☎251-6616

- ★ Wakaba-ku:

Thu., Dec. 15 Mitsuwadai Public Center

**Question:** <sup>ちしろだいこうみんかん</sup> 千城台公民館

Chishirodai Public Centre ☎237-1400

- ★ Midori-ku:

Mon., Dec.12 Honda Public Center

**Question:** <sup>ほんだこうみんかん</sup> 誉田公民館

Honda Public Center ☎291-1512

### かくしゅ そうだん 各種 相談

## Consultations

<sup>じんけんようごいいん</sup> 人権擁護委員 <sup>とくせつそうだん</sup> 特設相談

### Special Consultation with a Human Rights Commissioner

Consultation is available for those with concerns about human rights, such as marital affairs, alimentation, discrimination, libel or slander, harassment, bullying, etc.

**When:** every Tuesday from 10:00-15:00

**Where:** <sup>ちゅうおう</sup> 中央コミュニティセンター(市役所の向かい)2階 Chuo Community Center, 2F (across the city hall)

Please come to the venue directly.

For phone consultations, call the Human Rights Counselling Line ☎0570-003-110 (weekdays from 8:30-17:15)

**Questions:** <sup>だんじょきょうどうさんかくか</sup> 男女共同参画課 Gender Equality Division ☎245-5060

<sup>がいこくじん</sup> 外国人のための <sup>むりょうほうりつそうだん</sup> 無料法律相談

### Legal Consultations for Foreigners

**When:** Mon., Dec.19 from 17:00-20:00

**Where:** <sup>ちばしこくさいこうりゅう</sup> 千葉市国際交流プラザ <sup>かいぎしつ</sup> 会議室

(中央区中央2)Chiba City International Communication Plaza (2 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** first 4 people

Reservation is required. Those who desire translation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** <sup>ちばしこくさいこうりゅうきょうかい</sup> 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association  
☎202-3000